



МЕТОДИКА И ОПЫТ

О.Г. БОРИСОВА,
Л.Ю. КОСТИНА

Краснодар

Школьный диалектный словарь: информативность и дидактический потенциал (на материале кубанских говоров)

Предлагается разработка комментариев к словарным статьям «Школьного толкового словаря кубанских говоров», адресованного учащимся среднего звена общеобразовательных школ. Обосновывается информативность и дидактический потенциал словаря, способствующие воспитанию у школьников уважительного отношения к диалекту и развитию навыков лингвистического анализа.

Ключевые слова: *региональный компонент; говоры; школьная диалектная лексикография; диалектное слово; словарный комментарий.*

В настоящее время уже ни у кого не вызывает возражений идея о возможности преподавания русского языка в сельской школе без подавления диалекта. Учителя-словесники призваны прививать подрастающему поколению уважительное отношение к народному языку, к народной культуре, без чего невозможно воспитание нравственности и духовности. Именно с этой целью в школьные учебные программы включен региональный компонент, на который рекомендуется отводить около 10% учебных часов. Большую помощь в организации самостоятельной работы школьников, а также в проведении занятий по русскому языку может оказать школьный диалектный словарь, отражающий лексику и фразеологию конкретного региона. Основой для создания лексикографических изданий подобного жанра

могут послужить уже имеющиеся региональные словари. Следует признать, однако, что они рассчитаны на «взрослую» аудиторию и при всех своих несомненных достоинствах не учитывают учебно-методические интересы школы. Опыт создания школьных диалектных словарей пока еще незначителен. Так, в Вологодском государственном педагогическом университете издан школьный словарь диалектной лексики «Вологодское словечко» (2011), включающий диалектизмы, типичные для говоров Вологодской группы севернорусского наречия. В Кубанском государственном университете также ведется активная работа по созданию на базе книги О.Г. Борисовой «Кубанские говоры: Материалы к словарю» (2005) словаря, адресованного школьникам среднего звена. В него включаются лексика и фразеология, в наибольшей степени отражающие уникальную природу Краснодарского края, материальную и духовную культуру местных жителей — кубанских казаков и восточнославянского населения, адаптировавшегося к казачьей культуре, влившегося после отмены сословного деления в этнографическую группу кубанского казачества.

Борисова Ольга Геннадьевна, кандидат филол. наук, доцент Кубанского государственного университета. E-mail: leliastom@mail.ru

Костина Людмила Юрьевна, кандидат филол. наук, ст. преподаватель Кубанского государственного университета.

E-mail: patriot30@mail.ru

Структура словарной статьи в целом традиционна: после заглавного слова следует толкование, затем транскрипция, география, грамматические и стилистические пометы. Важная часть словарной статьи — наличие комментария, содержащего различную информацию: лингвистическую, историческую, этнографическую, географическую и др. Основное предназначение комментариев — пробудить у школьников интерес к народному слову, развить у них способность к лингвистическому анализу, показать тесную генетическую связь местного диалекта с русским и украинским языками. Метаязык комментариев (использование конструкций: *напомним; наверняка вам знакомо; наверное, вы уже вспомнили; обратите внимание* и др.) обеспечивает условия для непринужденной, доверительной беседы составителей словаря с читателем, побуждает к совместному языковому анализу лексических единиц.

Проиллюстрируем информативность и дидактический потенциал словарных комментариев на конкретных примерах. Для комментариев отбираются сведения из различных источников, в том числе из лингвистических словарей. Ссылки на них знакомят школьников с образцами лексикографической разработки слова, расширяют их знания в области отечественной лексикографии, поскольку наряду со школьными привлекаются и академические издания.

Жі́то — рожь.

Комментарий (фрагмент). Обратимся к «Школьному этимологическому словарю русского языка». Его авторы Н.М. Шанский и Т.А. Боброва относят слово к общеславянским: оно буквально означает 'то, что позволяет жить'; образовано от той же основы, что и глагол *жить*.

Па́па — хлеб (обычно в разговоре с детьми).

Комментарий (фрагмент). В данном значении слово *papa* зарегистрировано и в других русских говорах: смоленских, рязанских, курских, воронежских, сибирских, о чем свидетельствует «Словарь русских народных говоров», отражающий лексику всех русских диалектов. Слово *papa* в данном значении отмечают и в украинском языке. Известный этимолог, немецкий славист М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» также указывает на широкое распространение этого существительного, которое восходит к латинскому *pappa* 'каша'. Носители

говоров связывают это слово в диалектном значении с уменьшительным названием отца — *papa*, которое, в свою очередь, заимствовано из французского языка — *papa*. Появление диалектного значения обусловлено существовавшим семейным укладом. Вот как объяснила значение этого слова жительница станицы Старотитаровской Темрюкского района Александра Николаевна Котелевич: «*Папа рже хлеб, а мама насыпае в тарилку*».

В комментариях целенаправленно используется дефинированная лингвистическая терминология, которая может повторяться в разных словарных статьях, что способствует ее лучшему усвоению учащимися. Большинство терминов являются базовыми для школьного курса русского языка (синонимы, омонимы, историзмы, архаизмы и др.), некоторые выходят за пределы школьной программы (слабая позиция гласных /согласных, палиндром, тюркизмы и др.), что позволяет расширить терминологический арсенал школьников. Например:

Каба́к — тыква.

Комментарий (фрагмент). Слово *кабак* имеет тюркское происхождение (напомним, что к тюркским языкам относятся: турецкий, татарский, чувашский, азербайджанский, узбекский, туркменский, казахский). Обратите внимание, что существительное *кабак* читается одинаково как слева направо, так и справа налево. Такие слова называются *палиндромами*. В говорах Кубани этот диалектизм относится к активной части словаря. Его омонимом выступает слово общенародного языка *кабак* 'трактор', заимствованное в XVI в. из немецкого (напомним, что омонимы — это слова одной части речи, одинаково звучащие, но различные по значению).

Рога́ч (*устар.*) — хват, которым доставали горшки из печи; представляет собой длинную палку с насаженными на один конец металлическими рогами.

Комментарий (фрагмент). Диалектное слово *рогач* образовано от общенародного существительного *рог(а)* при помощи суффикса *-ач*. Прочитав толкование, вы, наверное, уже догадались, почему возникло такое название: в основу номинации положена форма предмета. Предмет этот, когда-то такой нужный каждой хозяйке, уже давно не используется в быту, поэтому слово *рогач* является историзмом (напомним, что к историзмам относятся слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением тех реалий, которые они обозначают).

Комментарии к словарным статьям содержат разнообразную лингвистическую информацию по различным разде-

лам русского языка: фонетике, орфоэпии, лексикологии, фразеологии, этимологии, словообразованию, морфологии, синтаксису. Часть комментариев ориентирована на нормативный аспект культуры речи, что способствует формированию у учащихся осознанного разграничения литературной речи и речи диалектной.

Так, при изучении орфоэпических правил в рамках школьной программы полезно обратить внимание на особенности местной огласовки, отличающейся от литературной нормы. Наиболее распространенным отклонением от нормы в речи кубанских школьников является произношение фрикативного [ɣ] в сильной позиции и чередующегося с ним [x] в слабой позиции. Представим фрагмент словарной статьи, где рассматривается данное явление и объясняется его диалектное происхождение.

Батѣг / батѣг — кнут.

Комментарий (фрагмент). Для многих жителей Краснодарского края характерно диалектное произношение фрикативного [ɣ], который в слабой позиции (в данном случае это позиция конца слова) чередуется с глухим согласным [x]; носители литературного языка произносят взрывной звук [г], который в слабой позиции чередуется с [к]. Наблюдайте за произношением этого звука в своей речи.

Частотным является несоблюдение школьниками, проживающими в сельской местности, норм ударения, особенно в тех словах, которые в говоре их населенного пункта относятся к акцентологическим вариантам слов литературного языка (*арбуз, достѣчка, засов, крапива, тѣтовник, кидать, шелковица* и др.). Подобные факты отмечаются в комментариях.

Крапива — крапива.

Комментарий (фрагмент). Обратите внимание, что в кубанском диалекте данное существительное имеет ударение на последнем слоге, а в литературном языке на втором. Такие диалектизмы, отличающиеся от слов литературного языка ударением, принято называть акцентологическими вариантами общенародных слов (акцент — ударение).

Диалектное произношение целого ряда слов может быть связано не только с живыми фонетическими процессами, но и с их лексикализацией. См., например: *базарь, колидѣр, колязочка,*

конбайн, конбикѣрм, комарь, кружѣвник, кушѣн, лѣнда, Паска, плѣзгать, прѣлубь, сѣхарь, шпорѣш, щѣбель и др.

Кардѣнка — картонка.

Комментарий (фрагмент). Нетрудно заметить, что диалектное и литературное существительные отличаются парными по звонкости / глухости согласными [д] и [т]. Такое явление характерно для кубанского диалекта, см. *колязочка, лѣнда, нарцѣзы, ѣпочка* и др. Диалектизмы, отличающиеся от слов литературного языка звуковым составом, принято называть фонематическими вариантами общенародных слов.

Наличие в местных говорах грамматических диалектизмов приводит к появлению их в речи учащихся (*брѣва, мазѣта, мѣша, полотѣнец, стула, ѣблок* и др.). В словаре такие языковые факты сопровождаются соответствующими пояснениями.

Мѣша — мышь.

Комментарий (фрагмент). Диалектное имя существительное женского рода *мыша* имеет окончание *-а*, следовательно, в говоре оно относится к 1-му склонению; в литературном языке у слова *мышь* нулевое окончание, поэтому оно относится к 3-му склонению. Таким образом, слова *мыша* и *мышь* являются грамматическими вариантами: первый функционирует в диалекте, второй — в литературном языке. Диалектизмы, отличающиеся от слов литературного языка грамматическими характеристиками, принято называть грамматическими вариантами общенародных слов.

Устная форма бытования диалекта порождает большое количество структурных, в том числе словообразовательных, вариантов общерусских слов, например: *гѣска, замѣсто, издѣлать, капустьяный, кролиха, кроль, кукурузяный, кѣрник, мужѣинский, пилѣть, помогнѣть, потѣма, почталѣнка, схотѣть* и др.

Кролиха — крольчиха.

Комментарий (фрагмент). Диалектное существительное, обозначающее самку кролика, имеет суффикс *-ѣх-* в отличие от литературного слова с суффиксом *-чих-*. Диалектизмы, отличающиеся от слов литературного языка приставками, суффиксами или приставками и суффиксами одновременно, называют словообразовательными вариантами общенародных слов.

Значительный корпус слов в говорах составляют семантические диалектизмы. Очень важно, чтобы школьники различали диалектные и литературные значения общенародных слов, на что обра-

щается внимание в соответствующих словарных комментариях.

Зарница — заря.

Комментарий (фрагмент). Сравните значение слова *зарница* в «Словаре русского языка»: ‘мгновенная световая вспышка без грома на небосклоне ночью или вечером — отблеск далекой грозы’. Дialeктизмы, отличающиеся от слов литературного языка значением, называют семантическими (*сема* — значение).

Характерными для кубанских говоров чертами в области синтаксиса являются последовательное использование предлога *до* + Р.п. вместо *к* + Д.п. (*до бабушки, до кумы*); предлога *за* + В.п. вместо *о* + П.п. при глаголах речи, мысли, чувства (*рассказать за родителей*); предлога *от* + Р.п. вместо беспредложного Р.п. при сравнительной степени прилагательных (*старше, моложе, младше — она старше от ей*); предлога *с* вместо *над* с глаголами *смеяться, издеваться* (*смеяться с нее*); предлога *с* вместо *от* с Р.п. (*с родов умерла*).

До — употребляется в знач. предлога *к*: *к кому-л., чему-л.*

Комментарий. Часто в речи наших земляков вы слышите такие фразы: *Пошел до бабушки. Я зайду до тебя сегодня. Он вчера до нас приходил.* Такое употребление предлога *до* + Р.п. вместо *к* + Д.п. является диалектным.

Во многих словарных комментариях приводится этимология слов, что позволяет показать историю их рождения, а также привить школьникам интерес к этимологическому анализу. Приведем фрагменты таких комментариев.

Казан — большой котел с выпуклым дном. Комментарий (фрагмент). Слово заимствовано из турецкого или татарского языка. Обратите внимание, что в русском литературном языке слова с таким корнем не встречаются. Это лексический диалектизм. В кубанских говорах зафиксировано также существительное *казанок* с уменьшительным суффиксом *-ок* — ‘небольшой котел с выпуклым дном’. До сих пор некоторые хозяйки на Кубани используют *казаны* и *казанки* для приготовления пищи.

Чулка — чулок.

Комментарий (фрагмент). Слово *чулки* пришло к нам из тюркских языков: у чувшей «чулок» — «тшулга», у татар — «чолга» — «портянка», в памятниках XIV века отмечается как ‘мягкая обувь’.

Этимологический анализ помогает

объяснить факты омонимии в кубанских говорах.

Бабайка¹ — существо наподобие домового, которым пугают детей.

Комментарий (фрагмент). В этимологическом словаре М. Фасмера отмечается, что слово образовано суффиксальным способом (при помощи суффикса *-к-*) от диалектного существительного *бабай* ‘дед, старик’, заимствованного из тюркских языков, где оно означает *baba* ‘отец, дед’.

Бабайка² — гребное весло.

Комментарий (фрагмент). Немецкий славист М. Фасмер ссылается на ученого-этимолога А. Преображенского, который допускает связь с *бабайка* ‘поплавок на удочке’ и считает это слово производным от *баба* ‘короткий столбик, чурбан’.

На примере представленных в словаре полисемантов школьники могут проанализировать особенности связей значений в семантической структуре диалектных слов. Наиболее типичными моделями переноса значений в говорах, как и в литературном языке, являются метафора и метонимия. См. фрагменты соответствующих словарных статей:

Бузевок — 1. Годовалый теленок. 2. *перен.* Крупный, здоровый малыш мужского пола. 3. *перен.* Шустрый, беспокойный малыш мужского пола.

Комментарий (фрагмент). Данное слово в кубанских говорах является многозначным, или полисемантом (запомните: *поли* — ‘много’, *сема* — ‘значение’). Оба переносных значения образованы на базе первого, прямого значения в результате метафорического переноса, основанного на сходстве обозначенных реалий. Наверняка вы назовете признаки, лежащие в основе данного переноса. Это сходство по внешнему виду, полу, манере поведения.

Жердела / жердэла — 1. Дерево мелкий абрикос. 2. Плоды этого дерева.

Комментарий (фрагмент). Как видно из толкования слова, оно употребляется в местных говорах в двух значениях, связь между которыми соответствует модели метонимического переноса «дерево → плоды этого дерева». Такая модель распространена и в русском литературном языке, и в русских народных говорах. Напомним, что метонимический перенос основывается на смежности, соположении обозначаемых реалий.

Включение в комментарий сведений из литературы, истории, биологии, географии позволяет обеспечить междисциплинарные связи русского языка как учебного предмета.

Петрiв батiг / Петрoв батoг (раст.) — цикорий.

Комментарий (фрагмент). Наверняка вам знакомо это растение с яркими голубыми цветами. В основу его названия положена украинская легенда: святой Петр сорвал прутик цикория, чтобы отогнать овец, и с тех пор это растение получило имя *Петрiв батiг*[x]. Существует и другая версия, связанная с мотивом хождения Христа по земле. Святой Петр отгонял детей от Христа стеблем цикория, говоря: «*Геть, з дорoгги, а то покштiтетэ мозо батижкi!*», а потом бросил его на землю. Мальчики подняли его и назвали *Петровым батогом*. Форма *Петрoв батoг* русифицированная, в кубанских станицах, где исторически складывались говоры с украинской языковой основой, цикорий называют *Петрiв батiг*.

Карiгач / карiич — вяз лиственный, берест.

Комментарий (фрагмент). Эти слова тюркского происхождения номинируют дерево, которое можно назвать «казачьим». Приведем расширенное толкование, в котором не только описан внешний вид дерева, но и раскрыта его значимость в жизни казака-воина: *карiич* — порода крепкого, низко растущего степного дерева с витой желтоватой древесиной; нижняя часть изогнутого ствола благодаря вязкости и твердости служит лучшим материалом для выработки деревянных частей горско-казачьего седла — арчака или ленчика.

Лiлька (устар.) — курительная трубка, которую курили казаки.

Комментарий (фрагмент). В русский язык это слово в данном значении попало из украинского, а в украинский язык — из турецкого, азербайджанского. Для современных носителей кубанских говоров оно является устаревшим, поскольку употребляется только в рассказах о старине. Если вы уже прочитали повесть Н.В. Гоголя «Тарас Бульба», то наверняка встретили это существительное: «И нагнулся старый атаман, и стал отыскивать в траве свою *лiльку* с табаком, неотлучную спутницу на морях и на суше, и в походах, и дома».

Хай буде гречка — уступать в споре, соглашаясь с неубедительными доводами.

Комментарий (фрагмент). Устойчивый оборот представляет собой сокращенный вариант известной в Краснодарском крае украинской поговорки «*хай буде[э] гре[э]чка мак*». Ее расширенный вариант: «*Не[э]-хай гре[э]чка буде[э] мак, лишi бы жиньци було так*». Повышенную эмоциональность придает выражению то, что украинцы, которых называли «гречкосями», считали гречиху одной из наиболее ценных сельскохозяйственных культур. Поэтому, называя гречку маком, мы не только иронично соглашаемся с неубедительными доводами собе-

седника (ведь гречка никогда не станет маком), но и подчеркиваем, что он преуменьшает нечто действительно важное.

В большинстве своем комментарии словаря являются комплексными.

Балiкать — 1. Разговаривать, болтать. 2. Говорить на кубанском говоре с украинской языковой основой.

Комментарий (фрагмент). Глагол *балiкать* в речи коренных жителей Краснодарского края употребляется достаточно часто. Этот диалектный глагол является общеславянским. Слово представляет собой суффиксальное производное от *балака* 'болтун(ья)', образованного в свою очередь с помощью суффикса *-iк-* от *бал* 'разговор, болтовня'. Существительные *бал*, *балы* и в наши дни известны в других славянских языках и диалектах. Словари украинского языка дают глаголу *балiкать* следующее толкование: 'разг. говорить, разговаривать, беседовать; разг. толковать; фам. калякать (с кем-л.); разг. болтать'. В южнорусских говорах глагол зафиксирован в двух значениях: 'говорить хорошо, толково, правильно (о грамотных людях)'; 'говорить непонятно, неразборчиво'. Обратите внимание, что второе значение 'говорить на кубанском говоре с украинской языковой основой', зарегистрированное на Кубани, является местным, локальным. На Кубани у слова обнаруживается двойственная эмоционально-оценочная характеристика. Как правило, с пренебрежением глагол употребляется в кубанских станицах, где складывались говоры с южнорусской языковой основой: жители этих станиц часто считают *балiчку* неграмотной речью. Однако у большинства отношение к местному диалекту почетительное. Для носителей кубанских говоров с украинской языковой основой глагол *балiкать* имеет положительную коннотацию и входит в активный словарный запас.

Таким образом, «Школьный толковый словарь кубанских говоров» можно охарактеризовать как комплексный учебный диалектный словарь, поскольку он включает разнообразную информацию о слове, показывает слово как живую субстанцию, проживающую в диалекте собственную жизнь и отражающую жизнь носителей диалекта. Использование этого словаря позволит оптимизировать самостоятельную работу учащихся, разнообразить уроки русского языка в школе и воспитывать уважительное отношение к диалекту как к одной из полноправных подсистем русского национального языка, продолжающей выполнять коммуникативную и экспрессивную функции.

(Окончание текста см. на с. 14.)

8. Найдите в тексте пример олицетворения.

9. Найдите в тексте пример метафоры.

10. Какой частью речи является слово *всерьез*? Произведите его морфологический разбор.

О т в е т ы

1. *Иссиня-зелеными, густо-малиновая*.

2. *Одну восьмую*. Дробное.

3. Не полностью соответствует. Существительное *помрачение* обозначает отсутствие ясности сознания, обычно используется в составе устойчивого выражения *помрачение ума*. Автор данного текста имеет в виду состояние сумерек, когда дневной свет меркнет, наступает мрак; таким образом, нестандартное словоупотребление имеет целью создать приращение смысла, показать наступление вечера как сумеречное состояние сознания природы.

Многозначный глагол *являться* в контексте данного предложения также не может быть однозначно истолкован ни в одном из своих значений, однако он обращает читателя к гнезду смыслов: *предстать, возникнуть, начать существовать, оказаться*. Все эти оттенки значения создают впечатление неустойчивости урбанистического пейзажа в переходное время суток.

4. *Гипертрофированный* — крайне преувеличенный, чрезмерный.

Ирреальность — нечто нереальное, не существующее в действительности.

Обличая — здесь: обнаруживая, показывая, раскрывая.

Озон — здесь: свежий воздух.

Полис — город-государство, особая форма социально-экономической и политической организации общества.

Симфония — гармоническое сочетание множества разнообразных звуков, красок, тонов и т.п.

Эрзац — неполноценный заменитель.

Использование данных слов позволяет автору передать сложность внутреннего мира лирического героя, расширить границы восприятия читателем происходящего.

5. Предвечеръ ѿиѣи. Не съмешиваютихъ съя.

6. Слово *авансцена* обозначает не только часть сценического пространства между занавесом и рампой, но и передовые позиции в чем-либо. Используя данное существительное, автор показывает наступление темноты.

Генеральная пауза — музыковедческий термин, обозначающий одновременную длительную паузу во всех голосах музыкального произведения, написанного для большого инструментального состава. Искусствоведческие термины помогают автору сосредоточить внимание читателя на эстетической стороне наступления сумерек.

7. Предпоследнее предложение. Простое предложение, осложненное обобщающим словом при однородных членах и обособленным определением, выраженным причастным оборотом.

8. *Свет утверждает себя; ветер ударил*.

9. *Повзрослевший ветер*.

10. Наречие. Неизменяемая часть речи. Обстоятельство образа действия.

(Окончание текста со с. 7.)

ЛИТЕРАТУРА

Борисова О.Г. Кубанские говоры: Материалы к словарю. — Краснодар, 2005.

Вологодское словечко: Школьный словарь диалектной лексики. / Отв. редактор Л.Ю. Зорина. — 2-е изд., исправл. и доп. — Вологда, 2011.

Словарь русских народных говоров. / Гл. ред. Ф.П. Филин. — М.; Л., 1966. — Вып. 2.

Словарь русских народных говоров. / Гл. ред. Ф.П. Сороколетов. — Л., 1990. — Вып. 25.

Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. — Т. 1. — М., 1985.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. — 3-е изд., стер. — СПб., 1996. — Т. I.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. — 3-е изд., стер. — СПб., 1996. — Т. III.

Шанский Н.М., Боброва Т.А. Школьный этимологический словарь русского языка: Происхождение слов. — 3-е изд. испр. — М., 2000.